

SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (LONDEN)]  
27 MEI 1671  
6799A

**Vervolg** op Chièze's brief van 13 mei 1671 (6795).

**Samenvatting:** Chièze meldt dat Beverningh toestemming heeft gekregen om te vertrekken. Chièze beveelt d'Autran aan voor een functie in dienst van Willem III.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34, map Chièze aan Const. Huygens sr. en jr., omslag 1 (Chièze aan Huygens): brief (dubbelvel, 15x21cm, abc | -; autograaf).

**Namen:** Louis d'Autran: zoon van Louis d'Autran; Hieronymus van Beverningh; Pedro Fernandez; Willem III.

### Transcriptie

<sup>1</sup>A Madrit, le 27 May 1671.

Il est arrivé si peu de nouveautez, Monsieur, depuis l'ordinaire dernier, que, vous ayant escrit en ce tems-là fort au long, je n'ay autre chose à vous dire, sinon que Monsieur l'Ambassadeur a receu avec grande joye la permission que Messieurs ses maistres luy ont envoyé de partir quand il voudroit, et qu'il se prépare de la faire environ le dixième du mois prochain, à moins que sur les instances qu'il a faites verbalement et charitablement à *Don Pedro Fernandez*, celluy-cy ne fit prendre un bon tour aux affaires de Son Altesse. J'aurois souhaité, comme je pense vous avoir marqué, que les choses demeurassent en l'estat présent de silence et pour conséquent de demy de justice, mais, | b | à ce que Monsieur l'Ambassadeur me dit hier, *Don Pedro Fernandez* luy fit espérer qu'il ne partiroit pas sans response. Je crains que cettuy acte rien engendre une autre, et que cette response ne soit forgée pour embarrasser plustost que pour avancer l'affaire de Son Altesse.

Au reste, Monsieur, le zèle que j'ay pour le service de Son Altesse Sérénissime et pour le contentement de ses subjez me fait voir avec quelque espèce de joye le bon et fidelle Monsieur d'Autran dans la prétension d'un poste vacant, lequel sans une fatalité, dont chascun se souvient avec desplaisir, il auroit remply dez la mort de feu son père. Vous connoissez mieux que moy le bien du service du maistre, et le mérite de la personne, mais souffrez qu'après cella je vous face connoistre | c | l'interest que mon amitié prend dans la prétension très-juste d'un si digne sujet, et l'obligation extrême que je vous auray, Monsieur, si vous daignez l'appuyer, comme je vous en supplie à génoux, le plus fidelle de voz serviteurs,

Chièze.

### Vertaling

Madrid, 27 mei 1671.

Er is zo weinig nieuws gekomen, mijnheer, sedert de laatste gewone post dat ik, waar ik u destijds een lange <sup>2</sup>brief heb geschreven, u nu niets te melden heb, behalve dat <sup>3</sup>mijnheer de ambassadeur met grote vreugde de toestemming heeft ontvangen die de heren opdrachtgevers hem hebben gestuurd om te vertrekken wanneer hij dat wil en dat hij toebereidselen treft om dat rond de 10de van de volgende maand te doen, tenzij op de dringende verzoeken die hij mondeling en op vriendelijke wijze tot de heer Pedro Fernandez heeft gericht, deze laatste de zaken van Zijne <sup>4</sup>Hoogheid een gunstige wending zou doen nemen. Ik zou wensen, zoals ik u

---

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R Londini, 12/22 Junii 167[1].>.

2. Chièze aan Huygens, 13 mei 1671 (6795).

3. Hieronymus van Beverningh.

4. Willem III.

naar ik meen heb meegedeeld, dat de zaken in de huidige toestand van stilzwijgen bleven, en dientengevolge halverwege de rechtsgang, maar naar mijnheer de ambassadeur mij gisteren vertelde, had Pedro Fernandez hem de hoop gegeven dat hij niet zonder antwoord zou hoeven vertrekken. Ik vrees dat deze daad niet door een andere zal worden gevolgd en dat dit antwoord eerder alleen wordt gesmeed om te hinderen dan om de zaak van Zijne Hoogheid vooruit te helpen.

Verder, mijnheer, doet mijn ijver inzake de dienst van Zijne Doorluchtige Hoogheid en van de tevredenheid van zijn onderdanen mij met enige vreugde de goede en trouwe heer d'Autran beschouwen ter zake van zijn aanspraak op een vacante positie, die hij zou hebben bezet sinds de <sup>5</sup>dood van zijn vader [Louis d'Autran], ware daar niet die noodlottige gebeurtenis die ieder zich met ongenoegen herinnert. U kent beter dan ik het goede van de dienst aan de meester en de verdienste van de persoon, maar sta mij toe u daarnaast op de hoogte te brengen van het belang dat mijn vriendschap stelt in de gerechtvaardigde aanspraak van een zo waardig onderdaan en van mijn uiterste verplichting aan u, mijnheer, als u deze aanspraak zoudt willen ondersteunen, zoals ik u op mijn knieën smeeek als de trouwste van uw dienaren,

[Sébastien] Chièze.

---

---

5. Louis d'Autran was van 1634 tot 1652 advocaat generaal bij de Rechtbank van Orange.